



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE
IDIOMAS**

**FRECUENCIA DE USO DE LAS HERRAMIENTAS TECNOLÓGICAS EN
TRADUCCIÓN, LIMA METROPOLITANA 2015**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO
PROFESIONAL DE TRADUCTORA INTÉRPRETE**

Autora

Díaz Zúñiga, Darnelly del Rosario

Asesora temática

Mg. Silvia Lau López

Asesora Metodológica

Mg. Carmen Calero Moscol

Línea de investigación

Traducción y Terminología

LIMA - PERÚ

Año 2015

PÁGINA DE JURADO

Mgtr. Carmen Rosa Calero Moscol

SECRETARIO

Mgtr. Violeta Torres Andrews

VOCAL

Mgtr. Silvia Lau

DEDICATORIA

A Dios, a mis adorables padres que son mi motor y motivo, y a mis hermanos que han sido mi apoyo durante este largo camino.

AGRADECIMIENTO

Dedico mi primer agradecimiento a Dios por haberme permitido llegar hasta aquí, por haberme dado la paciencia y perseverancia que necesitaba, por haberme dado mil y un motivos para seguir adelante, a mis padres que infinitamente me han dado su amor, tiempo y apoyo incondicional, a todos los profesores que han invertido su tiempo compartiendo sus conocimientos conmigo, madurando mis ideas y aflorando otras.

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo Darnelly del Rosario Díaz Zúñiga con DNI N° 46600223, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas Escuela de Idiomas declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica. Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces. En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 9 de diciembre del 2015

Darnelly del Rosario Díaz Zuñiga

PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada "FRECUENCIA DE USO DE LAS HERRAMIENTAS TECNOLÓGICAS EN TRADUCCIÓN, LIMA MEROPOLITANA 2015", la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Traductora Intérprete.

Darnelly del Rosario Díaz Zuñiga

INDICE

Contenido

PÁGINA DE JURADO.....	ii
DEDICATORIA.....	iii
AGRADECIMIENTO.....	iv
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD	v
PRESENTACIÓN	vi
INDICE	vii
Contenido	vii
RESUMEN	ix
ABSTRACT	x
I. INTRODUCCIÓN	11
1.2 Formulación del problema	22
1.2.1 Problema general.....	22
1.2.2 Problemas específicos	23
1.3 Objetivos	23
1.3.1 General	23
1.3.2 Específicos	23
II. METODOLOGÍA.....	24
2.1 Diseño y tipo de estudio	24
2.2 Operacionalización de variables	25
2.3 Población y muestra	26
2.3.1 Población	26
2.3.2 Muestra	26
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de la información.....	26
2.4.1Técnicas	26
2.4.2 Instrumento.....	26
2.4.3 Validación	27
2.4.4 Confiabilidad.....	27
2.5 Métodos de análisis de datos.....	28
2.6 Aspectos éticos.....	28
III. RESULTADOS.....	29
3.1 Variable	29
3.2 Dimensión 1	29
3.2.1 Resultados por cada indicador (Dimensión 1)	30

3.3 Dimensión 2.....	31
3.3.1 Resultado por cada indicador (Dimensión 2).....	32
3.4 Dimensión 3.....	33
3.5 Dimensión 4.....	35
3.5.1 Resultado por cada indicador (Dimensión 4).....	35
3.6 Dimensión 5.....	37
3.6.1 Resultado por cada indicador (Dimensión 5).....	37
3.7 Dimensión 6.....	39
3.7.1 Resultado por cada indicador (Dimensión 6).....	39
IV. DISCUSIÓN.....	41
V. CONCLUSIÓN.....	43
VI. RECOMENDACIONES.....	45
VII. REFERENCIAS.....	46
ANEXO 1: Matriz de coÿsisteÿcia “Frecueÿcia de uso de las herraÿieÿtas tecÿológicas eÿ traducción, Lima Metropolitana 2015.....	49
ANEXO 2: Encuesta.....	52
ANEXO 3: Ficha de validación de instrumento 1.....	54
ANEXO 4: Ficha de validación de instrumento 2.....	55
ANEXO 5: Ficha de validación de instrumento 3.....	56
ANEXO 6: Confiabilidad del instrumento.....	57
ANEXO 7: Base de datos.....	58
ANEXO 8: Base de datos.....	59
ANEXO 9: Herramientas tecnológicas más usadas.....	60
ANEXO 10: Tablas de frecuencia de uso por cada indicador.....	63
ANEXO 11: Tablas de frecuencia – Almacenamiento de archivo en la nube.....	64
ANEXO 12: Tablas de frecuencia – Convertidor de formato.....	65
ANEXO 13: Tablas de frecuencia – Alineadores.....	66
ANEXO 14: Tablas de frecuencia – Memorias de traducción.....	66
ANEXO 15: Tablas de frecuencia – Diccionario en línea.....	67
ANEXO 16: Tablas de frecuencia – Recuento de palabras.....	68

RESUMEN

Teniendo en cuenta la evolución constante de la tecnología y como ésta nos ofrece diversas herramientas para facilitar nuestra labor en traducción. La presente tesis tuvo como objetivo principal determinar la frecuencia de uso de las herramientas tecnológicas en traducción en Lima Metropolitana en el año 2015. Para ello se llevó a cabo un diseño no experimental descriptivo transversal, en formato de encuesta, la cual fue aplicada a (40) traductores colegiados activos con 8 años de experiencia en el mercado laboral. Las herramientas incluidas en esta encuesta fueron: diccionario en líneas, almacenamiento de archivos en la nube, alineadores, páginas web, suites de memorias de traducción, traducción automática, recuento de palabras y convertidor de formato. Los resultados obtenidos mediante el programa estadístico SPSS evidenciaron que más de la mitad de traductores hacen uso de las herramientas tecnológicas en traducción, tales como Google Drive, diccionario en línea Wordreference, Base de datos terminológica, Trados Studio y por último el convertidor en línea con una frecuencia de siempre y casi siempre.

Palabras clave: Herramientas tecnológicas, traducción, tecnología.

ABSTRACT

In view of technology evolution and the variety of translation tools to make our work less complicated, this thesis determined the frequency of use of technology tools in translation in Lima Metropolitana, 2015. This thesis has a non-experimental, cross-sectional descriptive design. The instrument used by this investigation was a questionnaire (survey) applied to 40 certified translators registered at Colegio de Traductores del Perú (Translators Association of Peru) with 8 years of work experience. Tools included in the survey were: dictionaries, cloud data storage, corpus, web pages, translation memories, automatic translation, count words and format converter. The result obtained by SPSS software demonstrated that more than half of translators who responded this survey, use technological tools in translation, such as Google Drive, dictionary online Wordreference, Terminological Databases, Trados Studio and finally, online convertor with a frequency of always and almost always.

Key words: Technological tools, translation, technology